

SMLOUVA č. 109/95
o ekologických závazcích

mezi

Fondem národního majetku České republiky

a

Magna International, Inc.

Podle zákona č. 92/1991 Sb., o podmínkách převodu majetku státu na jiné osoby, ve znění pozdějších předpisů, a v souladu s usneseními vlády ČR č. 123/1993, 393/1993 a č. 444 ze dne 9. srpna 1995 Fond národního majetku České republiky, Rašínovo nábřeží č. 42, Praha 2, Česká republika (dále jen "Fond") a společnost Magna International, Inc., zřízená a existující podle práva státu Kanady, se sídlem na adrese 36 Apple Creek Boulevard, Markham, Ontario, Kanada se dne 29. ZÁŘÍ 1995 dohodly na této Smlouvě o ekologických závazcích:

ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- A. Na základě smlouvy o koupi akcií ze stejného dne (dále jen "Smlouva související") mezi společnostmi Pal, a.s. a společností Magna International Inc., 36 Apple Creek Boulevard, Markham, Ontario Kanada (dále jen "Kupující") se Kupující stal vlastníkem 100% akcií společnosti Volant Horní Počernice, a.s. se sídlem na adrese Náchodská 16, Horní Počernice, Praha 9 (dále jen "Společnost").
- B. Společnost (nebo její předchůdce) zajistila v roce 1992 na své náklady provedení ekologického auditu, který byl předložen k posouzení Ředitelství České inspekce životního prostředí v Praze.
- C. Pro řádné zhodnocení současných ekologických podmínek vzniklých v důsledku provozu Společnosti je třeba provést na náklady Společnosti další průzkum životního prostředí ve Společnosti pro doplnění Ekologického vyhodnocení.

proto se smluvní strany dohodly takto:

ČLÁNEK I

DEFINICE

1.1 **Definice.** Pro účely této smlouvy, včetně úvodních ustanovení, budou mít následující termíny tyto významy:

"Správní orgán"

znamená orgán státní správy v oblasti životního prostředí, pověřený Ministerstvem životního prostředí České

republiky vydávat nařízení nebo rozhodnutí o Ekologických závazcích.

"Smlouva"

znamená tuto Smlouvu o ekologických závazcích.

"Smlouva o odstranění ekologických škod"

znamená smlouvu uzavřenou mezi Společností a Dodavatelem o realizaci Projektu nápravy.

"Společnost"

znamená společnost Volant Horní Počernice a.s., se sídlem na adrese Náchodská 16, Horní Počernice, Praha, jejíž akcie nabude Kupující na základě Smlouvy související.

"Ekologické vyhodnocení"

znamená vyhodnocení Ekologických škod provedené podle ustanovení § 6a zákona č. 92/1992 Sb. a příslušných předpisů, vypracovaných zkušeným odborníkem v tomto oboru, ve znění nebo dodatku vypracovaném podle této Smlouvy a schválené MŽP ČR.

Ekologické škody

znamená znečištění (a) podzemních vod, (b) půdy a (c) staveb, včetně jejich součástí a příslušenství, takovými látkami, jejichž chemické, fyzikální nebo biologické vlastnosti mohou ohrozit zdraví nebo životní prostředí, a (d) skládek, které při současných ochranných opatřeních pro skládky mohou ohrozit zdraví nebo životní prostředí, přičemž toto znečištění a skládky jsou výsledkem činnosti a provozu Společnosti nebo jejich předchůdců před privatizací.

"Ekologické závazky"

znamená závazky vyplývající ze správních rozhodnutí vydaných podle zvláštních předpisů nebo rozhodnutí Správního orgánu týkajících se nápravy Ekologických škod.

"Smlouva související"

má význam uvedený v Úvodních ustanoveních.

"Kupní cena"

je cena zaplacená Kupujícím za nabytí akcií Společnosti podle Smlouvy související, t.j. 66.200.000,- Kč.

"Dodavatel Opatření k nápravě"

znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která má zkušenosti s prováděním nápravy Ekologických škod za použití všeobecně uznávaných postupů a norem pro odstraňování Ekologických škod a která byla pro realizaci Opatření k nápravě vybrána ve výběrovém řízení.

"Opatření k nápravě"

označuje všechna opatření nezbytná k plnění Ekologických závazků.

"Privatizace"

znamená den podpisu Smlouvy související.

"Projekt nápravy"

znamená technickou dokumentaci popisující postup při realizaci Opatření k nápravě Ekologických škod.

"Analýza rizik"

znamená podrobné vyhodnocení ekologických škod, vzniklých před Privatizací a uvedených v ekologickém auditu, včetně jeho doplňků, z hlediska jejich rizika na zdraví obyvatelstva, ohrožení okolí apod.

ČLÁNEK II

PROHLÁŠENÍ A ZÁRUKY

Všechna prohlášení a záruky, uvedené ve Smlouvě související, jsou začleněny do této Smlouvy odkazy a vztahují se na tuto Smlouvu se stejnou platností.

ČLÁNEK III

ZÁVAZKY FONDU

- 3.1 Fond uhradí Společnosti v souladu se zásadami usnesení vlády ČR 123/1993 a za podmínek uvedených v této Smlouvě účelně vynaložené náklady na splnění Ekologických závazků, v rozsahu uvedeném v Opatření k nápravě a v Projektu nápravy, event. v jejich dodatcích, jež budou tvořit jejich nedílnou součást, až do výše Kupní ceny. Investiční činnost k odstranění Ekologických škod podle této Smlouvy bude zahájena až po dni podpisu této Smlouvy.
- 3.2 Účelně vynaložené náklady na splnění Ekologických závazků budou Fondem uhrazovány v době počínaje dnem, kdy kupujícímu budou předány Smluvní akcie v souladu s článkem VII Smlouvy související.

- 3.3 V případě nákladů na splnění Ekologických závazků, přesahujících Kupní cenu (dále jen "Nadměrné náklady") nebo nákladů vynaložených Společností nad rámec Ekologických závazků (dále jen "Neodpovídající náklady"), nebudou Nadměrné náklady a Neodpovídající náklady, vzniklé Společností, hrazeny Fondem.

ČLÁNEK IV

ZÁVAZKY KUPUJÍCÍHO

- 4.1 Kupující zajistí nebo přiměje Společnost, aby Společnost zajistila na své náklady vyhodnocení Ekologických škod, vzniklých před Privatizací a uvedených v Ekologickém vyhodnocení, včetně jeho doplňků, metodou Analýzy rizik. Po projednání Analýzy rizik s Fondem jí Kupující předloží příslušnému Správnímu orgánu k vydání Opatření k nápravě ve formě správního rozhodnutí.
- 4.2 Kupující přiměje Společnost, aby plnila Ekologické závazky v souladu s podmínkami stanovenými Správním orgánem a touto Smlouvou.
- 4.3 V rámci plnění Ekologických závazků a výběru Dodavatele opatření k nápravě a uzavření Smlouvy o odstranění ekologických škod:

(a) Kupující přiměje Společnost vyhlásit výběrové řízení na výběr Dodavatele opatření k nápravě (dále jen "Dodavatel"). Nejvhodnější kandidát na Dodavatele bude vybrán komisí tvořenou zástupci Společnosti, MŽP ČR a Fondem, a to do třiceti dnů od obdržení nabídek do řízení,

(b) poté, co bude vybrán Dodavatel, Kupující přiměje Společnost sjednat s Dodavatelem Smlouvu o odstranění ekologických škod. Pokud jednání o této Smlouvě o odstranění ekologických škod budou bezúspěšná, Kupující a Společnost v dohodě s MŽP ČR a Fondem nabídne sjednání Smlouvy o odstranění ekologických škod Dodavateli, který se umístil jako druhý ve výběrovém řízení (dále jen "Druhý dodavatel"). Pokud jednání o Smlouvě o odstranění ekologických škod budou s Druhým dodavatelem bezúspěšná, bude vyhlášeno nové výběrové řízení za podmínek této Smlouvy.

- 4.4 V průběhu realizace Smlouvy o odstranění ekologických škod může Fond a Správní orgán kontrolovat soulad prováděných prací s Opatřením k nápravě a Projektem nápravy.

ČLÁNEK V

ÚHRADA FINANČNÍCH PROSTŘEDKŮ

- 5.1 Ke konci každého čtvrtletí kalendářního roku předloží Kupující nebo Společnost vlastní souhrnnou fakturu s

kopíemi faktur Dodavatele spolu s vysvětlivkami týkajícími se fakturovaných částek a potvrzením, že Opatření k nápravě, realizovaná v průběhu daného čtvrtletí, jsou pro plnění Ekologických závazků, stanovených v Projektu nápravy, nezbytná.

- 5.2. Pokud Fond nevznese do 15 dnů od data doručení faktury Kupujícího nebo Společnosti jakoukoliv námitku z důvodu porušení ustanovení této Smlouvy či porušení všeobecně závazných právních předpisů České republiky, uhradí Fond fakturovanou částku do 30 dnů ode dne doručení faktury.

ČLÁNEK VI UKONČENÍ SMLOUVY

- 6.1 V případě podstatného porušení závazků vyplývajících z této Smlouvy jednou smluvní stranou, může být tato Smlouva vypovězena druhou stranou, avšak pod podmínkou, že tato smluvní strana, která se na porušení odvolává, o tom písemně uvedomí stranu první a dá jí přiměřenou příležitost k nápravě. V případě, že si Fond přeje Smlouvu ukončit, použije následující postupy:
- 6.2 V případě, že se Fond bude domnívat, že Kupující nebo Společnost porušuje Smlouvu (dále jen "Porušení"), uvedomí o této skutečnosti neprodleně písemnou formou Kupujícího a Společnost s tím, že Porušení ve svém vyznění přesně vymezí. Do deseti dnů od prokázání doručení tohoto vyznění se sejdou zástupci Kupujícího, Společnosti, MŽP ČR a Fondu, aby určili (a) zda k Porušení došlo či nikoliv a zda toto Porušení zavinil Kupující a Společnost nebo Dodavatel, (b) termín dokončení nápravy Porušení a (c) jiné otázky s Porušením související. Z jednání zástupců se podepíše Protokol. Právo od Smlouvy odstoupit podle tohoto článku VI nebude Fond moci uplatnit, pokud z jednání zástupců vyplyne, že Kupující nebo Společností Porušení nezavinil. V opačném případě, a v závislosti na povaze Porušení, bude k nápravě Porušení stanovena v Protokolu lhůta v délce až 180 dní od data podpisu Protokolu. Splnění nápravy Porušení Kupujícím nebo Společností bude zástupci MŽP ČR a Fondu provedeno formou kontroly, z níž bude vyhotoven protokol (dále jen "Kontrolní protokol"), spolupodepsaný Kupujícím a zástupcem Společností. Fond může uplatnit právo od Smlouvy odstoupit až po uplynutí 30 dnů po tom, kdy zástupci MŽP ČR a Fondu stanovili a v Kontrolním protokolu zapsali, že Společnost neprovedla nápravu Porušení ve lhůtě jimi stanovené.
- 6.2 V případě, že Fond vypoví Smlouvu za podmínek uvedených v odstavci 6.1, Společnost nebude povinna vrátit zpět Fondu částky, které obdržela na základě plnění této Smlouvy a které již byly použity na plnění Ekologických závazků.

ČLÁNEK VII

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

- 7.1 Zřeknutí se jakékoliv podmínky této Smlouvy některou ze smluvních stran nebude platné, pokud takové zřeknutí se nebude mít písemnou formu a nebude podepsáno příslušnou stranou. Zřeknutí se porušení jakéhokoliv ustanovení Smlouvy některou ze smluvních stran nebude mít za následek ani nebude interpretováno jako zřeknutí se jakéhokoliv jiného ustanovení nebo dalšího porušení toho ustanovení, kterého se smluvní strana takto zřekla. Žádné prodloužení lhůty pro splnění jakéhokoliv závazku nebo úkonu podle této Smlouvy nebude považováno za prodloužení lhůty pro plnění jiného závazku nebo úkonu.
- 7.2 Veškerá oznámení a jiná sdělení, jež jsou požadována nebo dovolena podle Smlouvy, musí být v souladu s ustanoveními o oznámeních Smlouvy související.
- 7.3. S výjimkami uvedenými výše této Smlouvě, představuje tato Smlouva úplné ujednání smluvních stran a nahrazuje všechny předchozí ústní či písemné dohody a úmluvy mezi smluvními stranami, jež se týkají předmětu této Smlouvy.
- 7.4 Tato Smlouva nemůže být modifikována, měněna a doplňována jinak než písemnou formou řádně podepsanou smluvními stranami.
- 7.5 Kdykoliv je to možné, bude každé ustanovení této smlouvy vykládáno tak, aby bylo účinné a platné podle příslušného zákona, avšak pokud bude jakékoliv ustanovení této smlouvy nevynutitelné nebo neplatné podle příslušného zákona, bude takové ustanovení neúčinné jen v rozsahu této nevynutitelnosti nebo neplatnosti, zatímco zbývající ustanovení této Smlouvy budou i nadále závazná, plně platná a účinná.
- 7.6 Tato smlouva bude vyhotovena v šesti identických kopiích, z nichž každá bude v jazyce českém a anglickém, přičemž v případě sporu bude rozhodující anglické znění.
- 7.7 Tato Smlouva a práva a povinnosti smluvních stran z ní vyplývající budou vykládána a interpretována v souladu se zákony České republiky.
- 7.8 Společnost a Fond budou usilovat o přátelské urovnání jakýchkoliv sporů, které mohou vzniknout na základě této Smlouvy. Pokud nebudou schopni urovnat jakýkoliv spor smírně cestou, bude spor urovnán závazným rozhodčím řízením podle Pravidel rozhodčího řízení UNCITRAL (dále jen "Pravidla") třemi (3) rozhodci. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce, a tyto dva určení rozhodci budou jmenovat třetího rozhodce v souladu s Pravidly. Prezident Vienna Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft bude vystupovat ve funkci "jmenovacího orgánu" podle Pravidel. Kupující a Fond, každý za sebe, se tímto neodvolatelně zříkají práva předložit takovéto spory, nebo odvolání, jakémukoliv soudu.

Místem rozhodčího řízení bude Vídeň, Rakousko a bude vedeno v anglickém jazyce. Toto podřízení se rozhodčímu řízení a souhlas s ním budou vymahatelné. Jakýkoliv nález rozhodčího řízení bude konečný a pro strany závazný.

7.9 Fond tímto bere na vědomí a souhlasí s tím, že uzavření této Smlouvy je "obchodním úkonem", a nikoliv úkonem "svrchované osoby" a vzdává se tímto jakéhokoliv a všech nároků, které může mít na ochranu svrchované imunity s ohledem na jakékoliv nároky uplatněné proti němu Kupujícím podle této Smlouvy.

Na důkaz toho byla tato Smlouva podepsána všemi stranami nebo jejich jménem ke dni, který byl výše uveden.

Fond národního majetku *29. 9. 1995*
České republiky

Magna International,
Inc.

Zastoupený:

Jméno: Ing. Petrem Čermákem

Funkce: I. místopředseda
VV FNM ČR

Zastoupený:

Jméno: Ing. Pavlem Sandou

Funkce: šéf sekce /majetkových
účastí

Zastoupená:

Jméno:

Funkce:

Zastoupená:

Jméno:

Funkce: